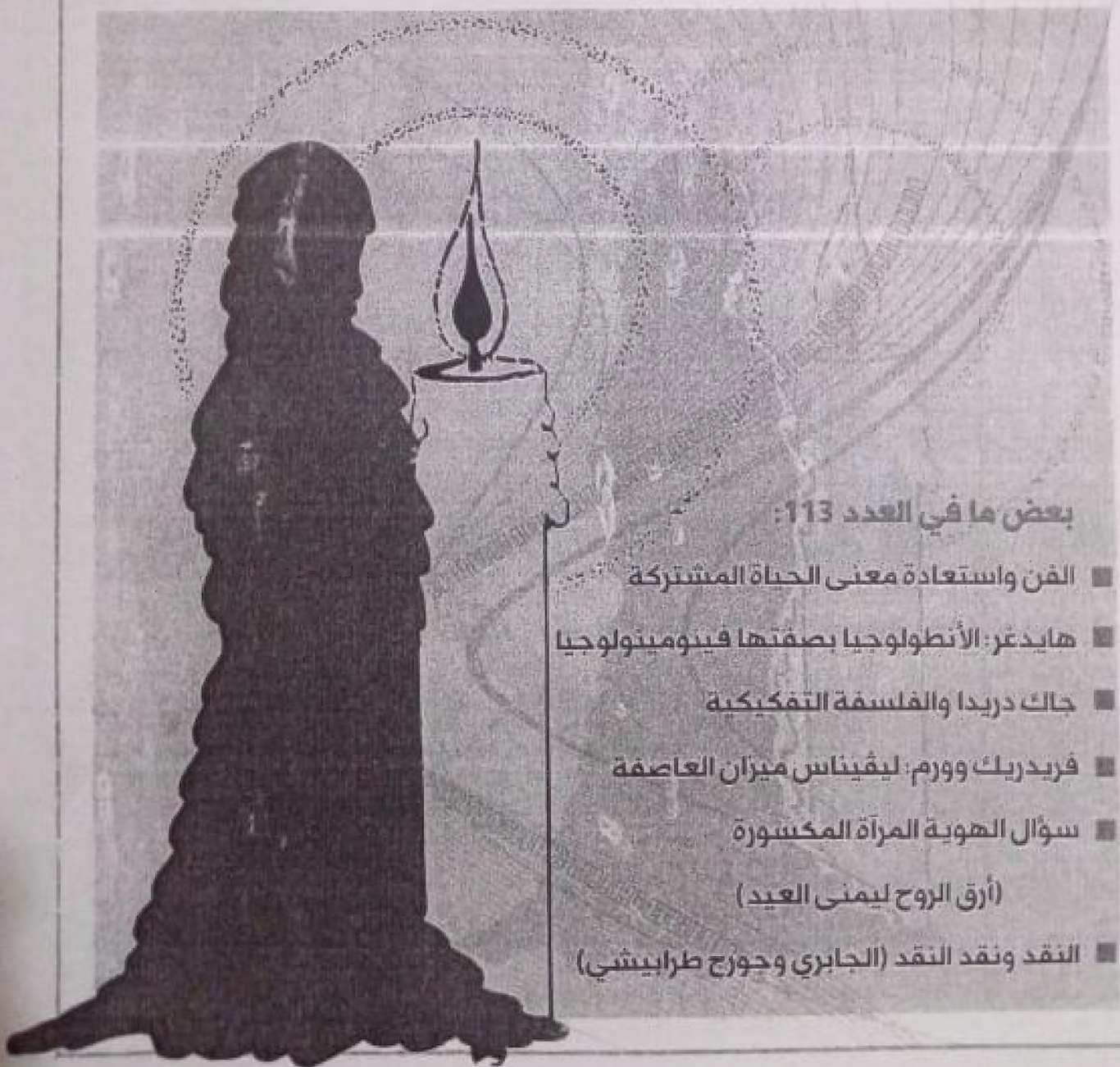


113 كتابات

معاصرة

فنون وعلوم

مجلة الإبداع والمُعلوم الإنسانية



بعض ما في العدد 113:

- الفن واستعادة معنى الحياة المشتركة
- هايدغر: الأنطولوجيا بصفتها فينومينولوجيا
- جاك دريدا والفلسفة التفكيكية
- فريدريك وورم: ليقيناس ميزان العاصفة
- سؤال الهوية المرأة المكسورة
- (أرق الروح ليمنى العيد)
- النقد ونقد النقد (الجابري وجورج طرابيشي)

المحتويات

كتابات معاصرة 113

4 المراثية الثانية لبازوليني / مدخل (سقيفة) إلى الكلمات الياس لحود

■ ملف / الأنطولوجيا بصفتها فينومينولوجيا (هايدغر - دريدا)

6 هايدغر والأنطولوجيا بوصفها فينومينولوجيا (هوسيرل بول ريكور، هابرماس) أحمد بن موسى
13 مجتمع الجماليات والفن القائم: الحوار، التماهي، الاختلاف الحرّ [بورديو، ماركوز، أدورنو] سامي أدهم
18 جاك دريدا والفلسفة التفكيكية حسين دياب
24 فريدريك وورم: ليفيتاس ميزان العاصفة والعصفور الأحمر فريدريك وورم

■ ملف / الفن واستعادة معنى الحياة (أزمة اللامعنى، اللامشترك، النظري

28 الفن واستعادة الحياة المشتركة (أزمة: اللامعنى واللامشترك والنظري...) فتحي عمري
34 الفلسفة والسينما: الفلسفة والخيال [برنال، جيمس، الأخوان لومبار، الأخوان سكلافوسكي] محمد رزيق
38 البحث في أصول المحكي البوليسي الحديث (مسرحية) أوديب ملكاً، نموذجاً عبد السلام بن خدة
41 التاريخ الجديد ومقولة البنية بدل الحدث عبد الرحيم الحساوي

■ ملف / النقد ونقد النقد 4 [شعرية المتخيل، الهوية والبنية بدل الحدث]

45 سؤال الهوية أو سؤال المرأة المكسورة في «أرق الروح» ليمنى العيد جلييلة الطريطر
58 الجهة في اللغة العربية جميل حمداوي
67 الإيقاع في شعر الياس لحود: ديوان «أيقونات توت العليق أنموذجاً» تهناني شعيب
72 النصّ والناقد/ مسارات الإبداع والنقد وناقد التأويل [بروست، بارت، تودوروف] عماد غنوم

- 79 الجابري وجورج طرايشي (النقد ونقد النقد) بو علي صدر اوي
83 الشخصية الروائية علامة لغوية (أرض السواد أنموذجًا) عبد الرزاق الجدي

■ نبض الكتابة/ القارئ والقراءة والمترجم أين

- 92 نبض الكتابة/ النص كقارئ (لمن النص المقروء يا مترجمنا الغالي؟) إليخاندرو سامبرا
95 قبضة رائعة من أريج غرناطة/ ديوان «عاشق غرناطة» لنور الدين محقق أحمد المعطاوي
97 أشهر ملكات مصر القديمة: أدوراهن في عالم السياسة ليندا طنوس رزق
106 المحو الباني ودلالات الشطوب: مخطوطات دوسوسور في اللسانيات العامة مختار زواوي

■ فنون وعلوم:

- 113 ما يلزم من ذهب لروحي ربي سبابا حبيب
114 من شعر باسم عباس باسم عباس
116 الدرس اللساني المعاصر من الجملة إلى النص جلال مصطفى اوي
118 حجاجية المثل الشعبي/ السلطة الناعمة في بليغ القول محمد علي الموساوي
123 محمود علي السعيد قصص قصيرة
124 الإنسان: الرمز والتواصل/ مدخل إلى التفكير في المسألة الهادي عبد الحفيظ
128 سلال القلوب لمحمد خريف/ كلمة الناشر محمد خريف

في اللسانيات العامة

في هذا المقال الموجز، يلجج الجزائري د. مختار زواوي إلى جملة من التحولات الجديدة في البحث في فكر فرويد عند دو سوسير اللساني، ونؤمن إلى عدد من الأسئلة النظرية التي أفرزتها منجزات الفيلولوجيات السوسيرية الأخيرة. لقد تجاوزت هذه الفيلولوجيات مرحلة تخليص البحث اللساني المعاصر من سطوة كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنسوب إلى دو سوسير، وراحت بعد ذلك تبني من جديد نسق دو سوسير الفكري بتمحيص مما نسب إليه من تصورات، ولا تبغي من مخطوطاته وما ألقاه حقا من دروس بديلا ولا منقذا إليه سواها. إن الفيلولوجيات السوسيرية، والتكوينية النسمية، والسيميولوجيات الفرنسية، والسيميائيات وعلوم الثقافة، أسهمت، وما تزال، في تحقيق مشروع دو سوسير الفكري بعد التحول به من لسانيات اللسان إلى لسانيات الكلام، ومن النسق اللساني إلى الفرد المتكلم، ومن اللسانيات بوصفها علما بنويا إلى وصفها علما إنسانيا. لقد خصصت هذه البحوث أسلوب دو سوسير العلمي الفريد وأزالت عنه وصفات شارل بالي وألبير شهاري اللذين أخرجتا كتاب المحاضرات، وأبصرت في مخطوطاته أليات كتابية جديدة ليس للباحثين المحدثين عهد بها، فقد كان دو سوسير غالبا ما يمحي، لكن المخطوطات هذه احتفظت بأثار المحو الذي مارسه، وكشفت في الآن ذاته عن أشياء من فكره لا يمكن التحقق منها، مثلا، في كتاباته التي نشرت، مستوفاة للمعايير المطبعية المعاصرة.

كانت الترجمات العربية لكتاب المحاضرات في اللسانيات العامة (1) (CLG)، في ثمانينيات القرن الماضي، حدثا بارزا في مسار التلقي العربي لفكر دو سوسير لكنها، على الرغم من الفائدة التي قدمتها للقارئ العربي بإطلاعه على أهم منجزات الفكر اللساني وتعريفه بالمصدر المؤسس لللسانيات الحديثة، حالت دون الإلمام بالخصائص العلمية للمخطاب السوسيري، وأغفلت عنه جانباً هاماً من أسلوبه الفكري الفريد. لقد كانت هذه الترجمات، شأنها شأن عدد من الترجمات الأجنبية لكتاب المحاضرات، متأخرة عما حققته الفيلولوجيات السوسيرية منذ أن نشر روبر غودال أولى مخطوطات دو سوسير، عام 19542، وإصداره سنوات قليلة بعد ذلك كتاب الأصول المخطوطة لكتاب المحاضرات الذي تناول فيه تحليل عدد من كراسات الطلبة الذين دونوا عن دو سوسير دروسه التي ألقاها ما بين سنتي 1907 و1911، بجامعة جنيف، في اللسانيات العامة³. وعلى الرغم من أن روبر غودال أنصف إلى حد ما، في هذا الكتاب، أستاذه شارل بالي

... du point de vue de la science de
l'homme à son sujet y a de faire parler
le principal effort de la théorie du langage
sur ses premières distinctions / peut de
venir à son /

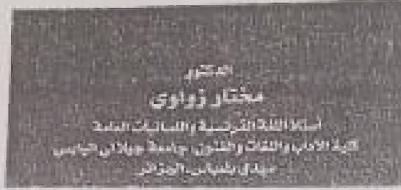
Il ne s'agit pour ainsi dire pas d'un
langue où la part du langage ne devient égale
à celle comme une matière.

(Aliter) Comme le langage n'est pas une
matière, mais seulement
des actions combinées de forces physiques
-logiques, physiques, matérielles / -et comme
néanmoins toutes ces distinctions, tout
cet ensemble, les ont faites à partir
d'une matière à l'égard du langage-matière
moulée sur la supposition d'un objet
matériel d'une matière, on ne peut
pas en faire une matière.

de refuser, avant tout, à l'essai
-même par la théorie du langage aura
pour plus constructive l'acte du démentir
ce qu'il en est de ses distinctions pre-
mières. Il nous est impossible d'arriver
à une science qui en ait le droit d'être
une science en la fin de la fin de la
travail de distinction, quoique cette
matière comme la matière ait pour
référence l'objet.

الخلل والاضطراب اللذين شابا كتاب المحاضرات، جراء عجزهما عن التعبير عن فكر دو سوسير تعبيرا سديدا. ولم تقتصر هذه الترجمات، وكثير من البحوث اللسانية العربية التي استندت إليها، على جهل ما كان حَقَّق آنذاك من مخطوطات دو سوسير ونشر، بل تجاهلت أيضا الطبعيتين النقديتين لكتاب المحاضرات اللتين أخرجهما رودلف آنغلر (1968)4، (1974)5 وتيليو دو مورو (1972)6، وهما تُعتبران من بين أهم منجزات الفيلولوجيات السوسيرية، لما تحتويان عليه من تصويبات جمة وتوجيهات سديدة لجملة من التناقضات والاختلافات التي مست أهم المفاهيم السوسيرية في اللسانيات العامة، لاسيما ما بات يعرف بالثنائيات اللسانية، وما تشتملان عليه أيضا من نصوص سوسيرية أصيلة لم يكن للبحث اللساني عهد بها.

إن نشر روبر غودال عام 1954 لنصوص دو سوسير المخطوطة يُعد في نظر المؤرخين للفيلولوجيات السوسيرية نواتها الأولى، لكن مكتبة جنيف اغتنت في



من المورفولوجيات إلى السيميائيات

مدخل إلى فكر فرديناند دو سوسور



إن مشروعاً لإعادة قراءة فكر دو سوسور اللساني لا مناص له من إعادة الصلة من جديد بالفيلولوجيات السوسيرية، ولنا نغالي لو زعمنا أن الفكرة هذه تُعدّ من بين أهم منجزات الفيلولوجيات السوسيرية، وهي تعبر في نظرنا عن أصالة الفكر السوسيري، وعن السعي الدائم الذي بذله دو سوسور في سبيل وضع علم اللسانيات الناشئ آنذاك على أسس علمية، إستيمولوجية، ومنهجية، قويمية، والتأني به عن ممارسات النحو المقارن (أو اللسانيات التاريخية) التي ركزت إلى طريقة في المقارنة لم تُعمل فيها مفهوم النسق اللساني، وراحت بدلا من ذلك تبحث عن التقابلات بين الأشكال اللسانية المتممة إلى ألسن مختلفة. لقد أبرزت الفيلولوجيات السوسيرية أن موقف دو سوسور من هذه الممارسات، وإحلاله محل الطريقة المقارنة السائدة طريقةً جديدة، أصيلة، تراعى فيها فردانية الألسن، وتُعمل فيها مفهوم النسق، موقفٌ يبلور أولى المبادئ العامة التي بدأت تُشكل بها معالم لسانياته العامة. ولا يقتصر فضل الفيلولوجيات السوسيرية علينا نحن جيل السوسيريين الجدد بانخراطنا في معاودة النظر في فكر دو سوسور الأصيل من خلال معاينة مخطوطاته

أودع بها راييموند وجاك، ابني دو سوسور، في عام 1958، مجموعة منها. ولقد كان روبرت غودال الذي عمل على توثيق هذه المخطوطات وترتيبها إلى جانب المخطوطات الأولى، لاحظ أيضا بأن شارل بالي وألبير سشاي كانا قد اطلعا على عدد من هذه المخطوطات المتناثرة: وكتب حينذاك: «لقد تلقت المكتبة خلال عام 1958 من السيدين راييموند وجاك دو سوسير صندوقين يحتويان على مجموعة من المخطوطات التي عثر عليها [...]». لقد طالع ناشرا كتاب المحاضرات هذه النصوص، إذ ما يزال يحتوي عدد منها، في أعلى الصفحة، على اليسار، إشارة بخط يد بالي، لكنهما، لعجزهما عن ترتيب هذه النصوص، عزا عن مواصلة الانتقاء، ولم يستملا إلا ما نسخ سشاي منها 74. ولئن كان من الطبيعي أن تظل هذه الفيلولوجيات مركزة اجتهاداتها على مضامين كتاب المحاضرات، ويظل هذا الكتاب، لعقود متوالية المنفذ الرئيس لفكر دو سوسور اللساني، حتى حجبت هذه الاهتمامات كل اجتهادات دو سوسير الأخرى التي كانت تصنف آنذاك في دائرة النحو المقارن أو في دائرة اللسانيات التاريخية، إلا أن ما حققت البحوث الفيلولوجية الأخيرة، منذ مطلع هذا القرن الجديد، جدير بالاهتمام، فقد مكّن تحقيق كتابات دو سوسور في اللسانيات العامة ونشرها عام 2002 من قبل سيمون بوكي ورودلف أنغلر 8، وتحقيق عدد من الدروس التي ألّفها دو سوسور ابتداء من عام 1891 في النحو المقارن، بعد عودته من باريس، ونشرها عام 2018 من قبل أندري روسو 9، من تجاوز التصور التقليدي لعدد من الباحثين في فكر دو سوسير الفاصل بين بحوثه في اللسانيات التاريخية المقارنة (أو النحو المقارن) وبحوثه في اللسانيات العامة، وهو فصل يكاد ينسجم، في نظرهم، مع الفصل بين مرحلة باريس (1880-1891) التي قضى بها دو سوسور عشرة أعوام طالبا للعلم ثم أستاذا بالمدرسة التطبيقية للدراسات العليا، بعدما باء بالفشل كل الجهود لإقناعه بالعدول عن مغادرة باريس والقبول بالجنسية الفرنسية قصد الحصول على منصب عمل دائم وبين مرحلة جنيف التي تبدأ بعام 1891 وتنتهي بالسنة الجامعية (1911-1912)، لكن باحثين آخرين ردّوا هذا التقسيم معترضين بالقول بأن المقارنة ما كانت يوما ما الغاية التي كان يرومها دو سوسير، بل إنه ما انفك يجتهد في سبيل تجاوز المقارنة واتخاذها وسيلة لبلوغ الأسس العامة، والتحقق من طبيعة الظاهرة اللغوية 10.

اللسانية التي تبدو حقائق حتى تُمحى معالمها تمحيصا وتستغل مكنوناتها استفاداً.

ويعبر المحو في هذه الحالة عن المراجعة والعدول عن السالف من القول، وهو في غالب أمره، لاسيما في الثقافات الشفوية، يُمحي بدوره حين يمارس وظيفته المحو، خلافاً للمخطوط من القول الذي كثيراً ما يحتفظ بأثار واضحة للمحو، تمثلها الشطوب التي يتنازل بها الكاتب عن الفكرة في سبيل الأخرى، أو بالكلمة عن الأخرى، أو بالفقرة كلها لتحل محلها فقرة أخرى، إن المحو في أغلب أحواله محو بان، وهو على هذا النحو بارز في المخطوطة التي أطلق عليها الباحثون ملحوظة «alka»، وهي تتألف من 16 ورقة، يرجح أن دو سوسير حررها خلال عام 1896، وهي المخطوطة الذي استند إليها لويس بريوتو في التأسيس لسيمولوجياته. وفي هذه المخطوطة، مثلها كمثل عدد كبير من مخطوطات دو سوسير، تتواشج الكتابة اللسانية بالتفكير اللساني، فهي ما تزال تحتفظ بالأثار التي خلفتها المسالك التي سلكها التفكير السوسيري في سبيل تبيان الفكرة التي رام التعبير عنها، فيبقى منها على الفقرات التي رضي عنها، ويشطب تلك التي لم يرضيها. كما إن هذه المخطوطات تحتزن من الجمل والعبارات ما يدل على البرامج الحجاجية¹²، التي تيسر التفكير، كذلك التي استخرجتها كلودين ميچيا من هذه المخطوطات: «يجب الاسترسال»، «يجب دراسة كلمة التعبير»، «توضيح أن مصطلح عبارة شأنه شأن مصطلح علامة، لم يكن ليحتفظ بدلالة مادية أو عكس ذلك»، «الانتباه إلى»، «النظر في شأن المقارنة التكتيكية»، «ولكن ليس ذلك ما كنت أنوي قوله، لقد انحرفت»، «إن الغريب في الأمر»، «هل هذا الاختلاف مبرر؟»¹³، وغيرها من العبارات التي تعبر عن مساءلة الفكر لنفسه مساءلة متواترة، تتم عن طريقة تفكير واع بصعوبة التعبير عن الوقائع اللسانية.

إن هذه العبارات التي تتخلل مخطوطات دو سوسير، وتسهم في توجيه تفكيره اللساني، ليست المؤشرات الوحيدة الدالة على الفوارق الخطائية التي باتت تميز كتابات دو سوسير الأصلية عن كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة أو كراسات طلبته الذين دونوا عنه خلاصة تفكيره، فالشطوب تعبر هي الأخرى عن حالة من وعي التفكير بذاته، فلا يرضى التدبير العلمي في المسألة المنظور فيها من الفقرات أو العبارات أو الكلمات إلا إذا

الأصيلة التي ما تزال تحقق، وتنتشر تباعاً، بل قادتنا أيضاً إلى معاودة النظر في تاريخ الأفكار اللسانية الحديث، والنحقق من الطرق التي سلكها العلم الحديث والمعاصر في تلقيه. ولقد رحنا في الشهور القليلة الأخيرة، موازاة مع ترجمة كتابات دو سوسير في اللسانيات العامة، ننظر في تلقي سيمولوجيات رولان بارت وسيمولوجيات لويس بريوتو، فوجدناهما لا يتهلان من كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنسوب إلى دو سوسير كما كنا نعتقد، وكما كان حال كثير من الباحثين العرب قبلنا، بل إنهما نظرا في فكر دو سوسير من خلال مخطوطاته التي حققها روبرت غوادل ونشرها عامي 1954 و1957.

لقد كشفت هذه المخطوطات للباحثين في فكر دو سوسير عن أسلوب تحريري علمي فريد يختلف كل الاختلاف عما سق له كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنسوب إلى دو سوسير، واحتفظت الآثار الواضحة للمحو الذي مارسه دو سوسير في كتاباته بطبيعة تكوين فكره، وأسلوبه في التفكير والنظر في طبيعة الوقائع اللسانية. فهذا الفكر، فكر دو سوسير اللسانياتي، فكر قلق، يعاود النظر في الأفكار حتى يطمئن إلى صياغتها الأخيرة، ويتجهج منهج الفقرات الصغار في تأليفها، وكأنني بها جزرا ترامت في بحر عميق من التأمل والتبصر في طبيعة اللغة الإنسانية، والألسن البشرية، لكنها جزر لا تكاد تنفصل عن بعضها بعض تماماً حتى تدرك يسر الانتقال من إحداهن إلى أخرى، وتجد نفسك منساقاً إلى إعادة النظر من جديد في ما قرأت من قبل. إن انتهاج فرديناند دو سوسير للكتابة المجزأة «écriture fragmentaire» في مخطوطاته يبدو أنه ناتج عن طبيعة الموضوع ذاته، لأن المدخل إلى علم اللغة والألسن ليس له باب واحد، ولا منفذ وحيد، ولقد أعلن عن هذه الحقيقة منذ الصفحة الأولى من كتاب في جوهرية اللغة بقوله: «يبدو في الواقع مستحيلاً، في اللسانيات، تفضيل إحدى الحقائق على غيرها حتى تغدو المنطلق الأول، لكن ثمة حقائق أساسية، خمس أو ست، متصلة فيما بينها اتصالاً وثيقاً بحيث يحسن البدء بأي منهن فنصل منطقياً إلى الأخريات، ونصل إلى كل النتائج نفسها كما لو بدئنا بأي حقيقة أخرى»¹⁴. كما إن انتهاج هذا النمط من الكتابة باد في معاودته المستمرة في صياغة الفكرة الواحدة صياغات متعددة، تتم عن فكر قلق، شاك، لا يركن إلى الوقائع

وبعبارة أخرى، فإن الفيلولوجيات الموسيرية كان لها في دائرة السيمولوجيات، لاسيما الفرنسية منها، تأثير مباشر، إذ إن سيمولوجيات لويس برييتو وسيمولوجيات رولان بارت استندتا إليها قصد التعبد لتصوراتهما. أما لويس برييتو فقد استند إلى مخطوطة من مخطوطات دو سوسير التي حققها غودال ونشرها عام 1954، ضمن مجموعة المخطوطات التي أشرنا إليها سابقا، فكتبت كلوديا ميجيا قائلة: « شرع رويار غودال في نشر مسودات دو سوسير ضمن مجلة كراسات فرديناند دو سوسير، ونشر، على وجه الخصوص، ملحوظة « alka » ضمن العدد الثاني عشر من المجلة (1954)، وتناولها بتحليل مفصل في أطروحته لعام 1957. لقد قرأ لويس برييتو هذه المنشورات وأعد عنها تقريرا لقراء مجلة « Word » (المجلد الرابع عشر). لقد كان برييتو ترجم كتاب ترويتسكوي، مبادئ في الفونولوجيات، وكان قارنا متمرسا لكتاب بويستر، اللغات والخطابات، وإن ملحوظة « alka » هي التي كانت مكنته من الربط، على المستوى الإستمولوجي، بين مشروع ترويتسكوي الفونولوجي وسيمولوجيات بويستر، وهو مستوى الزهان الأسامي فيه هو الإطار النظري للعلوم الإنسانية » 16.

وأما رولان بارت فقد كانت دروس السنة الثانية (1908-1909) التي ألقاها دو سوسير في اللسانيات العامة والتي حققها أيضا رويار غودال ونشرها عام 1957،

ما اتسق منها وفق برنامج حجاجي واضح، وإلا كانت نصيرها المحو، كما هو حال الفقرة الأولى من المخطوط الذي يعنينا ههنا، أي ملحوظة « alka »، فهي تبرز مشطوبة بخط عمودي مائل قليلا إلى اليمين، يتبعها إلى الأسفل خط أفقي قصير دال هو الآخر على تغيير محل الابتداء منها إلى الفقرة التي تليها. لكن الشطوب ليست في كل أحوالها مواد علمية يستغنى عنها الباحث اليوم كما استغنى عنها دو سوسير بالأمس من باب المعلوم عنده بالضرورة، فهي فضلا عن انتمائها إلى مسار سردي (معدل ومحين)، تعد اليوم، هي الأخرى، أصلا من أصول التفكير السوسيري.

إن الشطوب التي ما تزال تحتفظ بها مخطوطات دو سوسير ليست خصيصا للنصوص في اللسانيات العامة، بل إن الفكر السوسيري لطبيعة القلقة، التي لا تركز إلى لما هو أجود، مارس المحو أيضا في تجاربه الأخرى مع نصوص أخرى، وهي فضلا عن تفسيرها لطبيعة الأسلوب الحجاجي للفكر السوسيري، تمكن الباحث المعاصر من فهم النشأة الأولى للمفاهيم والتصورات السوسيرية، وفي هذا الشأن، لاحظ جون سترويتسكي، وهو يقدم كتاب « الكلمات تحت الكلمات » الذي خصصه لجناسات دو سوسير، آثارا كثيرة للمحو في كراسات دو سوسير التي حققها، وعلق على إحدى هذه الشطوب قائلا: « إن من بين هذه الشطوب لثو دلالة مميزة، ويتعلق الأمر ههنا بكلمة الثيمة، فقد كان دو سوسير استعمل أول الأمر ملحها كلمة النص، لكنه محاها واستعاض عنها بكلمة الثيمة » 14، ثم ينتهي إلى القول: « لقد فكر دو سوسير إذن في نص تحت النص، أو في ما قبل النص، بمعنى التام الكلمة » 15. ولستنا نعجب بعد الآن إلى التسمية التي ارتضاها جون سترويتسكي لتجربة دو سوسير مع الجناسات، « نص تحت النص »، وهي العبارة التي بات يتداولها الباحثون من بعده.

لم يكن لكتاب الأصول المخطوطة لكتاب المحاضرات في اللسانيات العامة، على الرغم من الأهمية الكبرى التي ينطوي عليها في فهم فكر دو سوسير الفهم السديد، التأثير البالغ في أدبيات اللسانيات في النصف الثاني من القرن العشرين، وعلى الرغم كذلك من التقارير التي رافقت، أو تلت نشره، عام 1957. ولكن آن لنا الآن أن نستنتي من هذا الحكم تأثيره في أدبيات السيمولوجيات،



وسيميولوجيات لويس بريثوا²²، فقد انتهت في المقال الذي خصصته لتحليل ملحوظة دو سوسير « Alka » التي ألمحنا إليها قبل قليل، الصادر ضمن العدد الخمسين من عام 1997 من مجلة كراسات فرديناند دو سوسير، إلى القول: « لقد كتب دو سوسير الملحوظة « Alka » حوالي عام 1896، وإن بريثوا استطاع أن يحل الفرد المتكلم المحل الذي يحق به، من خلال الربط، على المستوى العام، بين الملاممة والممارسة، وقد ميز، فضلا عن ذلك، انطلاقا من التفصيل المزدوج، بين البنية الثقافية والبنية السيميائية، واقترح إطارا نظريا للسانيات بوصفها علما إنسانيا²³. إن الصلة التي استكشفتها كلوديا ميخيا بين فكر دو سوسير الأصل، عن طريق الفيلولوجيات التي أتاحت للباحثين الولوج إليه من خلال تحقيق مخطوطاته الأصلية، وبين سيميولوجيات لويس بريثوا، يتطوي على إقرار على راهنية هذه الأخيرة، وهي الراهنية التي عبر عنها أيضا أمبرتو إيكو عام 2007، حين كتب قائلا: « إنني أوصي اليوم بإعادة قراءة كتاب لويس بريثوا، وهو شأنه شأن كتابات الأخرى، يبدو لي أن كان البشر لكثير من النظريات وكثير من وجهات النظر التي عبر عنها من بعد²⁴ ».

وليست راهنية سيميولوجيات لويس بريثوا بأحق بالتوكيد من راهنية سيميولوجيات رولان بارت، فقد استقت هي الأخرى من فكر دو سوسير الأصل، بما وفرته لها الفيلولوجيات السوسيرية، الأدوات اللسانية الإجرائية للتأسيس لنفسها، وهو ما ذهبت إليه كلوديا ميخيا عند تحليلها للمحظوة دو سوسير التي تعيننا، بتوكيدها على استناد رولان بارت إلى مقدمة محاضرات السنة الثانية (1908-1909) التي حققها غودال ونشرها، بقولها: « إن محاضرات السنة الثانية هي المحاضرات التي عرض فيها دو سوسير مشروعه السيميولوجي، وإن سيميولوجيات بارت منطلقها مما نشر منها عام 1957²⁵، ولعل الناظر في المبادئ في السيميولوجيات لرولان بارت التي نشرها أول الأمر عام 1964، ليدرك أول ما يدرك عزوف رولان بارت عن كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة، إذ لا يجد القارئ ذكرا له، بل إن الصفحات الأولى من المبادئ تحيل كتاب روبرت غودال، الأصول المخطوطة لكتاب الحاضرات في اللسانيات العامة، وإننا نرى في هذا العزوف عن كتاب المحاضرات دليلا على وعي رولان بارت بالمسافة النقدية التي باتت تفصل كتاب المحاضرات عن كتاباته الأصلية، وأن جانباً كبيراً من فكره

أبي مباشرة بعد نشر أطروحته، المصدر الرئيس الذي نهل منه أولى تصورات السيميولوجية، لاسيما مبادئه في السيميولوجيات التي نشرها عام 1964، ضمن العدد الرابع من مجلة « Communications » الفرنسية¹⁸، وهو العدد الذي اقترح في رولان بارت، في تقديمه له، تعريفاً للسيميولوجيات، قائلا: « إن الدلالة التي ترتبها لمصطلح السيميولوجيات، ونشأها بها نحن الأوروبيون، تعود إلى فرديناند دو سوسير، أي بمعنى العلم الذي يدرس حياة العلامات ضمن الحياة الاجتماعية. ويمكننا القول من وجهة نظر استشرافية، إذ إن العلم ليس مؤسسا بعد، أن السيميولوجيات موضوعها كل نسق من العلامات، مهما كانت مادته، ومهما كانت حدوده: إن الصور، والحركات، والأصوات الموزونة، وأشياء هذه المواد وتركيباتها التي تصادفها في الطفوس والبروتوكولات، والعروض، إن لم تكن كلها عبارة عن لغات فهي على الأقل أنساق دلالية. لقد بات أكيدا أن تطور وسائل التواصل الاجتماعي أصبح اليوم يقضي على هذا الحقل المتنامي من الدلالة راهنية كبرى (مع التوكيد على ضرورة التمييز بين التواصل والدلالة)، في الوقت الذي بات فيه نجاح عدد من المواد العلمية كاللسانيات، ونظرية الإعلام، والمنطق الصوري، والأنثروبولوجيات البنوية، يوفر للتحليل الدلالي وسائل جديدة¹⁹ ».

وتجدر الإشارة في هذا السياق إلى الثراء المعرفي الذي تمتاز به مخطوطات دو سوسير عن كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنسوب إليه، ويكفي الباحث الإشادة بها بالتوكيد على إثراء هذه المخطوطات لتوجهين رئيسين في دائرة السيميولوجيات الفرنسية، ونعني بهما سيميولوجيات الدلالة التي انتهجها رولان بارت وسيميولوجيات التواصل التي عمل على بلورتها ورده النقود عنها، « إن أهمية سيميولوجيات التواصل لا تنجم، على نحو ما اعتقده رولان بارت، أو لا تنجم فقط، عن أهمية وسائل التواصل غير اللسانية. إن أهميتها تبرز من حيث إن اعتبار الوقائع التواصلية في جملتها هي التي تحدد وحدها سبب وجود آليات اللسان وخصوصيتها، ومن ثم، القدرة على تفسير الدور الرئيس الذي تضطلع به في تشكيل الفرد وفي حياة الأفراد الجماعية²⁰ ».

لقد كانت كلوديا ميخيا في اعتقادنا هي الباحثة الأولى التي أدركت الصلة بين الفيلولوجيات السوسيرية



اللساني والسيبولوجي لم يعثر عنه في هذا الكتاب، فقد أشار بارت في مذكراته إلى هذه المسافة التي باتت تفصل كتاب المحاضرات عن دو سوسير الحقيقي بقوله عن نفسه: « لقد كان يميل إلى العلماء الذين كان يبدو عليهم التوتر، والرجف، والهوس، والهلاليان، والمذلول، ولئن كان استعد بشكل كبير من كتاب المحاضرات، إلا أن دو سوسير بات أهم لديه منذ أن تعرف على اشتغاله بالجناسات 251.

ولقد أبرز رولان بارت الأشواط التي قطعها في مشروعه السيبولوجي، بمناسبة تقديمه لكتابه الجامع، المغامرة السيبولوجية، كما أبرز في الآن ذاته مدى تقدم معرفته بفكر دو سوسير الأصيل، أما المرحلة الأولى من مشروعه السيبولوجي فهي مرحلة الميتولوجيات 26، التي تبدأ بعام 1956، وهي المرحلة التي تعرف فيها بارت أول الأمر على دو سوسير (من خلال كتاب المحاضرات)، وكانت السيبولوجيات آنذاك بالنسبة إليه مجرد مشروع، كما كانت أيضا على هذا النحو في كتاب المحاضرات. لكن المرحلة الثانية، وهي مرحلة العلم كما يسميها، فإنها تبدأ بعام 1957، تاريخ صدور كتاب الأصول لغودال، ونشر هذا الأخير لمحاضرات السنة الثانية (1908-1909) في اللسانيات العامة لدو سوسير، وهي المرحلة التي عكف فيها بارت على الاشتغال على الموضحة 27، وعلى بلورة المبادئ في السيبولوجيات. وإننا لو وضعنا كتاب المبادئ هذا في مقابل مقدمة دروس السنة الثانية (1908-1909) في اللسانيات العامة لدو سوسير، لأظهرت لنا المقارنة بين النصين مدى القرابة المفهومية والاصطلاحية التي تجمع بينهما. لكن المقارنة هذه لن تتبع بالضرورة المسارين اللذين سلكهما دو سوسير وبارت في عرض مشروعيهما السيبولوجيين، بقدر ما تعتمد على تتبع آثار المشروع الثاني المستمر للمشروع الأول، ولقد ارتبطت السيبولوجيات في بدايات مشروع رولان بارت بالعلاقة الجدلية القائمة بين الدال والمذلول، العنصرين المؤسسين للعلامة، ففي وصفه للأسطورة بوصفها نسقا سيبولوجيا، يقول: « يجب التذكير بأن كل سيبولوجيات تفترض علاقة ما بين عنصرين، دال ومذلول، وإن هذه العلاقة تخص شيئين من نمطين مختلفين، ولأجل ذلك ليس ثمة مساواة أو تكافؤ بين الاثنين. ويجب الحذر من العرف الشائع الذي يقتصر على القول بأن الدال يعتبر عن المذلول، إذ إن الأمر

يتعلق، في كل نسق سيبولوجي بثلاث عناصر وليس اثنين، إن ما أدركه ليس العنصر تلوي الآخر، بل هو التضافف القائم بينهما؛ ولذلك إن ثمة الدال، والمذلول، والعلامة التي هي الكل الجامع بين العنصرين الأولين 281.

إن البحوث العربية اللسانية المعاصرة يجب أن تتجه، في اعتقادنا، إلى مذاكرة النصوص السوسيرية الأصيل، استثناء ما حققته الفيلولوجيات السوسيرية من استكشافات أمانت اللثام عن خصائص كانت خفية من فكر دو سوسير اللساني والسيبولوجي (السيمائي)، وهي خصائص لا يمكن تلمسها بأي حال من الأحوال ابتداء من كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنسوب إليه. إن تحقيق مخطوطات دو سوسير اللسانية ونشرها أخذ في التنامي في السنوات القليلة الأخيرة،

فهذه السبل لتقاربات معاصرة راحت هي الأخرى لتشر إليها على النصوص السوسيرية المخطوطة، على نحو ما راحت تفعله التكوينية النصية « *génétique* » textuelle، أو علم النص التكويني. وليست التكوينية النصية هذه وليدة القرن الواحد والعشرين، بل كانت نشأت أثناء سبعينيات القرن الماضي على أعقاب النقد البنوي، وهي ترمي إلى « تجديد المعرفة بالنصوص عن طريق المخطوطات التي احتوت عليها، وتحول السؤال النقدي من المؤلف إلى الكاتب، ومن النص إلى الكتابة، ومن البنية إلى السيورة، ومن الأثر الأدبي إلى نشأته التكوينية الأولى »²⁹. وليس التحول من هذه النسمية إلى تلك تحولاً في الاصطلاح بقدر ما هو تحول عن النقد التأويلي التقليدي الذي ظل يتمسك بمقاصد الكاتب، وتحول عن النقد المقارن الذي ركن إلى استشعار الأساطير في النصوص، كما إنه أيضاً تحول عن النقد التيمي، والنقد الفيلولوجي التقليدي³⁰.

ولئن انتهى فرانسوا راستي في كتابه الأخير عن دو سوسير إلى القول: « يمكننا اليوم قراءة دو سوسير بطريقتين متكاملتين: يمكن للأولى أن تسعى إلى إعادة تشكيل الفكر السوسيري نسبة إلى لسانيات عصره، ويمكن للثانية أن تسهم في تطوير التيارات السوسيرية للسانيات المعاصرة »³¹، فما حض اللسانيات العربية من كل هذا؟ إننا نجتهد في إعادة بلورة تعريف جديد للسانيات العربية، استناداً بالمعادلة السوسيرية التي ما انفكت الدراسات السوسيرية الحديثة تتخذها برنامج بحث معاصر، وهي التي عبر عنها دو سوسير على النحو الآتي: « السيميولوجيات = المورفولوجيات، النحو، التركيبات، الدلائيات، البلاغة، الأسلوبيات، المعجميات، النح، الكل متصل »³²، مع التوكيد على أهمية عبارة « الكل متصل » التي تدل على ضرورة عدم الفصل بين مكونات البحث في اللسان العربي، والمبادرة إلى إعادة ترتيب ما اصطلاح عليه اللغويون العرب الأوائل بعلوم العربية، من منظور التعاون العلمي « *interdisciplinarité* » الذي تكاد تفتقد إليه البحوث العربية المعاصرة.

د. مختار زواوي/الجزائر

هوامش ومراجع:

- 1 - R. Godel, « Notes inédites de F. de Saussure », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 12, 1954, p. 49.
- 2 - R. Godel, *Sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, Genève, Droz, 1957.
- 3 - F. de Saussure, *Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, tome I, édition critique par R. Engler, Wiesbaden, Harrassowitz, 1968.
- 4 - F. de Saussure, *Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, tome II : appendice, édition critique par R. Engler, Wiesbaden, Harrassowitz, 1974.
- 5 - F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, publié par C. Bally et A. Sechehaye, avec la collaboration d'A. Riedlinger, édition critique par T. de Mauro, Paris, Payot, 1972.
- 6 - R. Godel, « Inventaire des manuscrits de F. de Saussure remis à la Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 17, 1960, p. 5.
- 7 - F. de Saussure, *Écrits de linguistique générale*, texte établi et édité par S. Bouquet et R. Engler, Paris, Gallimard, 2002.
- 8 - F. de Saussure, *La grammaire du gotique*, éd. A. Roussau, Paris, Honoré Champion, 2018.
- 9 - C. Watkins, « Remarque sur la méthode de Ferdinand de Saussure comparatiste », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 32, 1978, p. 60.
- 10 - فريدان دو سوسير، في جوهر اللغة، نج. سمون بوكي وروولف أنغلر، تر. مختار زواوي، بيروت، دار ابن النديم للنشر والتوزيع، دار الروافد الثانية، 2019، 156.
- 11 - L. Lundquist, « Cohésion : marqueurs d'orientation argumentative et programme argumentatif », *Semantikos*, vol. 9, n° 2, 1986, pp. 120-.
- 12 - Cl. Mejia, « L'apocryphe, unité de parole », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 52, 1999, p. 238.
- 13 - J. Starobinski, *Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*, Paris, Gallimard, 1971, p. 23.
- 14 - Ibid.
- 15 - Cl. Mejia, « L'ouvrage d'un philologue artiste », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 58, 2005, p. 9.
- 16 - F. de Saussure, *Cours de linguistique générale (1908-1909)*, Introduction (d'après des notes d'étudiants), éd. R. Godel, *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 15, 1957, pp. 3103-.
- 17 - R. Barthes, « Éléments de sémiologie », *Communications*, n° 4, 1964, *Recherches sémiologiques*, pp. 91135.
- 18 - R. Barthes, « Présentation », *Communications*, n° 4, 1964, p. 1.
- 19 - L. J. Prieto, « Sémiologie », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 50, 1997, p. 18.
- 20 - L. J. Prieto, *Pertinence et pratique. Essai de sémiologie*, Paris, Éditions Minuit, 1975.
- 21 - Cl. Mejia, « Unde Exoriar », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 50, 1997, p. 110.
- 22 - U. Eco, « La pertinence de Luis Prieto », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 60, 2007, p. 39.
- 23 - Cl. Mejia, « Unde Exoriar », p. 101, n 14.
- 24 - R. Barthes par Roland Barthes, Paris, Seuil, 1980, p. 163.
- 25 - R. Barthes, *Mythologies*, Paris, Seuil, 1957.
- 26 - R. Barthes, *Système de la mode*, Paris, Seuil, 1957.
- 27 - R. Barthes, *Mythologies*, p. 185.
- 28 - P.-M. de Biasi, *La génétique des textes*, Paris, Nathan, 2000, p. 9.
- 29 - D. Jelas, *La pensée saussurienne et la génétique des textes littéraires*, in S. Bédouret-Larraburu et G. Prignitz, *En quoi Saussure peut-il nous aider à penser la littérature ?*, Pau, Presses Universitaires de Pau, 2012, p. 97.
- 30 - F. Rastier, *Saussure au futur*, Paris, Les Belles Lettres, 2015, p. 203.
- 31 - فريدان دو سوسير، في جوهر اللغة، ص: 187.

1 - F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, publié par C. Bally et A. Sechehaye, avec la collaboration d'A. Riedlinger, Paris, Payot, 1971.